

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper: « Analysis of translation solutions used in the transmission of the comic phenomenon in a polycode text (based on the English translations of animated films and TV series into Russian)».

Author of the final qualification paper: 4th year student (PIP-312-17 groups)
Institute of Translation Studies, Russian and Multilingual Studies Vasilchenko
Valeria Evgenievna

Supervisor of the final qualification paper: Doctor of Philological Sciences prof.
Alimuradov Oleg Alimuradovich

Data on the customer organization: FGBOU of VO Pyatigorsk State University,
Institute of Translation Studies, Russian and Multilingual Studies, Department of
Western European Languages and Cultures.

Significance of the issues addressed in the research is related to the growing popularity of American animated series, while the phenomenon of comedy is not fully studied by researchers. When translating humorous content, the interpreter must understand the translation strategies.

Goal of the research: is to discover the strategies used by the interpreter while he's translating the animated comedy film text.

Tasks:

1. Consider the concept of creolized text and its typology;
2. Identify the semi-annual nature of the film text;
3. Get acquainted with the features of the translation of the film text;
4. To highlight the humor phenomenon in the linguistic aspect, getting acquainted with the genre specifics;
5. Analyze the possible difficulties that arise while translating «comedy»;
6. Identify the levels of implementation of the humorous effect in the animated film text;
7. To study the translation techniques used to achieve the adequacy of the translation of comedy in animation.

Hypothesis: for the interpreter, the preservation of the «comic» effect and the meaning of the statement relevant to the original text remains the main task in the translation process.

Scientific contribution lies in the fact that it examines the strategies for translating the comic element in the currently relevant animated series.

Main assumptions defended by the author:

1. Creolization of the text. Polycode characteristics of the film text.
2. Features of the translation of the film text.
3. Comic phenomenon. Its genre specificity in context.
4. Problems encountered by the interpreter while translating the comedy.
5. Levels of realization and the ways to create a humorous effect in the film text.
6. Translation techniques that help the interpreter to convey the comic in animation.

Theoretical importance of the research is to determine the polycode nature of the film text, the phenomenon of the comic, and to identify the moments that complicate the translation activity.

Practical value of the research is in the study of translation strategies, with the help of which the most adequate translation of comedy in animated series is achieved, without losing its inherent meanings.

Results of the research show that in the film texts of animated series, the comedy effect is transmitted through various language transformations, the use of which can both increase the humorous effect in the target language, and reduce it.

Recommendations: The analysis of the means of achieving the comedic effect in the translation of animated film texts made it possible to identify some of the main types of transformations.